

Chambre
des Représentants

Kamer
der Volksvertegenwoordigers

3 MARS 1954.

3 MAART 1954.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 10 mars 1925,
organique de l'assistance publique.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 10 Maart 1925,
tot regeling van de Openbare Onderstand.

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

Eerste artikel.

L'alinéa premier de l'article 49 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique, est libellé comme suit :

Het eerste lid van artikel 49 der wet van 10 Maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand wordt gewijzigd als volgt :

« Lorsqu'ils portent sur une valeur supérieure à 2.500 francs dans une commune non émancipée et à 5.000 francs dans une commune émancipée, les emprunts, les transactions, les acquisitions de biens et les placements définitifs de capitaux sont soumis, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'autorisation du Roi; pour la commission intercommunale, à l'avis de la députation permanente et à l'autorisation du Roi. »

« Wanneer zij betrekking hebben op een waarde van meer dan 2.500 frank in een niet ontvoogde gemeente, en van meer dan 5.000 frank in een ontvoogde gemeente, worden de leningen, de dadingen, de verkrijgingen van goederen en de vaste beleggingen van kapitalen, voor de gemeentelijke commissie, onderworpen aan het advies van de gemeenteraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan de machtiging van de Koning; voor de intercommunale commissie, aan het advies der bestendige deputatie en aan de machtiging van de Koning. »

Art. 2.

Art. 2.

Le deuxième alinéa des articles 47, 48 et 49 est remplacé par la disposition suivante :

Het tweede lid van de artikelen 47, 48 en 49 van dezelfde wet, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Toutefois, l'autorisation de la députation permanente est suffisante lorsque la valeur n'excède pas 100.000 francs ou le dixième du budget des voies et moyens ordinaires, à moins que ce dixième ne dépasse 1.000.000 de francs. »

« De machtiging van de bestendige deputatie volstaat echter, wanneer de waarde niet 100.000 frank of één tiende van de gewone begroting der ontvangsten te boven gaat, tenzij dit tiende meer dan 1.000.000 frank bedraagt. »

(1) Voir :

(1) Zie :

Documents de la Chambre :

Stukken van de Kamer :

384 (1952-1953) : Proposition de loi.

384 (1952-1953) : Wetsvoorstel.

596 (1952-1953) : Amendements.

596 (1952-1953) : Amendementen.

676 (1952-1953) : Rapport.

676 (1952-1953) : Verslag.

Annales de la Chambre :

Handelingen van de Kamer :

18 décembre 1953.

18 December 1953.

Documents du Sénat :

Stukken van de Senaat :

106 : Projet transmis par la Chambre.

106 : Ontwerp overgemaakt door de Kamer.

185 : Rapport.

185 : Verslag.

233 : Amendement.

233 : Amendement.

Annales du Sénat :

Handelingen van de Senaat :

3 mars 1954.

3 Maart 1954.

Art. 3.

Le deuxième alinéa de l'article 51 est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, si la valeur de ces donations ou legs excède 100.000 francs, l'acceptation doit, en outre, être soumise à l'approbation du Roi. »

Art. 4.

L'article 53 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« § 1. Tous les travaux de construction, de reconstruction ou de transformation des immeubles appartenant aux commissions d'assistance publique sont soumis à l'avis du conseil communal et à l'autorisation de la députation permanente. Lorsqu'il s'agit d'immeubles ayant une destination hospitalière ou sociale, l'autorisation de la députation permanente n'est donnée que sur avis conforme du Ministre qui a l'assistance publique dans ses attributions.

» Toutefois, les travaux visés à l'alinéa précédent entrepris par les commissions d'assistance publique des communes émancipées et pour lesquels l'avis du Ministre n'est pas requis, peuvent s'effectuer moyennant l'autorisation du conseil communal lorsque leur coût n'excède pas le dixième du budget des voies et moyens ordinaire et n'est pas supérieur à 100.000 francs.

» § 2. Les travaux d'entretien des immeubles appartenant aux commissions d'assistance publique des communes non émancipées sont soumis à l'avis du conseil communal et à l'autorisation de la députation permanente.

» Toutefois, lorsque la dépense n'excède pas le dixième du budget des voies et moyens ordinaire et n'est pas supérieure à 5.000 francs, aucune autorisation n'est nécessaire.

» Les travaux d'entretien des immeubles appartenant aux Commissions d'Assistance publique des communes émancipées sont soumis à l'avis du conseil communal et à l'autorisation de la députation permanente dans les cas où la dépense excède un dixième du budget des voies et moyens ordinaire, ou dépasse 100.000 francs. Dans les autres cas, l'autorisation du conseil communal est suffisante. Lorsque la dépense n'excède pas le dixième du budget des voies et moyens et n'est pas supérieure à 25.000 francs, aucune autorisation n'est requise.

» § 3. Les travaux de construction, de reconstruction, de transformation ou d'entretien des immeubles appartenant aux Commissions d'Assistance publique intercommunales sont soumis à l'autorisation de la députation permanente sur avis des conseils communaux des commissions intéressées.

» Dans le cas où il s'agit de travaux de construction, de reconstruction ou de transformation d'immeubles ayant une destination hospitalière ou sociale, l'autorisation de la députation permanente n'est donnée que sur avis conforme du Ministre qui a l'Assistance publique dans ses attributions.

» Les travaux d'entretien pourront être effectués sans autorisation lorsque la dépense n'excède pas le dixième du budget des voies et moyens ordinaire et n'est pas supérieure à 25.000 francs.

§ 4. Un recours au Roi contre la décision de la dépu-

Art. 3.

Het tweede lid van het artikel 51 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Indien echter het bedrag van die schenkingen of legaten 100.000 frank te boven gaat, moet de aanvaarding bovendien onderworpen worden aan 's Konings goedkeuring. »

Art. 4.

Artikel 53 van dezelfde wet wordt door volgende tekst vervangen :

« § 1. Elk werk van opbouw, wederopbouw, of van ombouw van gebouwen toebehorend aan de commissiën van openbare onderstand wordt onderworpen aan het advies van de gemeenteraad en aan de machtiging van de bestendige deputatie. Ingeval het gaat om gebouwen dienstig tot hospitalisatie of hebbende een sociale bestemming, wordt de machtiging van de bestendige deputatie slechts verleend op eensluidend advies van de Minister die de openbare onderstand in zijn bevoegdheid heeft.

» Nochtans, mogen de werken bedoeld bij het vorig lid, welke ondernomen worden door de commissiën van openbare onderstand van ontvoogde gemeenten en voor dewelke het advies van de Minister niet vereist is, uitgevoerd worden mits machtiging van de gemeenteraad ingeval hun waarde één tiende van de gewone begroting der ontvangsten niet te boven gaat en niet meer dan 100.000 frank bedraagt.

» § 2. De onderhoudswerken aan gebouwen die toebehoren aan commissiën van openbare onderstand van niet ontvoogde gemeenten worden onderworpen aan het advies van de gemeenteraad en aan de machtiging van de bestendige deputatie.

» Indien echter de uitgave niet één tiende der gewone begroting der ontvangsten te boven gaat en niet meer bedraagt dan 5.000 frank, is geen enkele machtiging vereist.

» De onderhoudswerken aan gebouwen die toebehoren aan de commissiën van openbare onderstand van ontvoogde gemeenten, worden onderworpen aan het advies van de gemeenteraad en aan de machtiging van de bestendige deputatie ingeval de uitgave één tiende van de gewone begroting der ontvangsten te boven gaat of meer dan 100.000 frank bedraagt. In de andere gevallen volstaat de machtiging van de gemeenteraad. Wanneer de uitgave niet één tiende van de gewone begroting te boven gaat en niet meer bedraagt dan 25.000 frank, wordt geen enkele machtiging vereist.

» § 3. De werken van opbouw, van wederopbouw, van ombouw of van onderhoud van gebouwen toebehorende aan de intercommunale commissiën van openbare onderstand, worden onderworpen aan de machtiging van de bestendige deputatie op advies van de gemeenteraden van de betrokken commissiën.

» Wanneer het gaat om werken van opbouw, wederopbouw of van ombouw van gebouwen dienstig tot hospitalisatie of hebbende een sociale bestemming, wordt de machtiging van de bestendige deputatie slechts verleend op eensluidend advies van de Minister die de openbare onderstand in zijn bevoegdheid heeft.

» De onderhoudswerken kunnen worden uitgevoerd zonder machtiging ingeval de uitgave niet één tiende van de gewone begroting der ontvangsten te boven gaat en niet meer dan 25.000 frank bedraagt.

» § 4. Tegen de beslissing van de bestendige deputatie

tation permanente est ouvert aux Gouverneurs, aux conseils communaux et aux commissions d'assistance publique intéressés. Il doit être formé dans la quinzaine à compter du jour où la décision a été portée à leur connaissance. »

Art. 5.

L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« § 1. Tous les travaux visés à l'article précédent, ainsi que tout marché pour fourniture d'objets nécessaires aux services gérés par les commissions d'assistance, se font par la voie d'adjudications publiques, lesquelles devront être soumises à l'approbation du conseil communal pour les commissions communales et à l'approbation de la députation permanente pour les commissions intercommunales.

» § 2. En ce qui concerne les marchés pour fournitures d'aliments ou d'autres objets répondant aux besoins généraux et périodiques des commissions d'assistance publique, l'adjudication publique aura lieu au moins une fois par an.

» § 3. Lorsque la dépense n'excède pas un dixième du budget ordinaire et n'est pas supérieure à 25.000 francs, les travaux d'entretien visés au § 2 de l'article précédent et les acquisitions nécessitées par le service journalier pourront, sur demande motivée, se faire par la voie de l'adjudication restreinte moyennant autorisation du collège échevinal pour les commissions communales et autorisation de la députation permanente pour les commissions intercommunales. Le recours au Roi contre ces décisions est ouvert aux commissions d'assistance publique et au Gouverneur. Il doit être formé dans la quinzaine du jour où la décision aura été portée à leur connaissance.

» § 4. Lorsque la dépense n'excède pas 5.000 francs, les travaux d'entretien ainsi que les acquisitions nécessitées par le service journalier peuvent, en cas d'urgence, se faire sans adjudication.

» § 5. Lorsque la dépense excède un dixième du budget ordinaire ou est supérieure à 25.000 francs, le Ministre qui a l'Assistance publique dans ses attributions peut, sur demande motivée de la commission d'assistance et avis du collège échevinal pour les commissions communales ou de la députation permanente pour les commissions intercommunales, accorder l'autorisation de procéder à une adjudication restreinte.

» A défaut de notification d'une décision contraire du Ministre dans le délai de vingt jours à dater de la réception de l'avis du collège échevinal ou de la députation permanente, la dispense est considérée comme accordée. »

Bruxelles, le 3 mars 1954.

Le Président du Sénat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

M. BAERS,
G. CROMMEN.

staat hoger beroep open voor de gouverneurs, de gemeenteraden en de betrokken commissiën van openbare onderstand. Het moet ingesteld worden binnen vijftien dagen te rekenen vanaf de dag waarop de beslissing hun werd bekendgemaakt. »

Art. 5.

Artikel 54 van dezelfde wet wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. Alle bij vorig artikel voorziene werken, evenals elke aankoop van benodigdheden bestemd voor de diensten door de commissiën beheerd, worden openbaar aanbesteed. Deze aanbesteding moet onderworpen worden aan de goedkeuring van de gemeenteraad wanneer het betreft de gemeentelijke commissiën, en aan die van de bestendige deputatie wanneer het betreft de intercommunale commissiën.

» § 2. Wat de aankoop van voedingsmiddelen betreft en van andere zaken die beantwoorden aan de algemene en periodische behoeften van de commissiën van openbare onderstand, zal de openbare aanbesteding ten minste één maal per jaar plaats grijpen.

» § 3. Wanneer de uitgave niet één tiende van de gewone begroting overschrijdt en 25.000 frank niet te boven gaat, kunnen de werken van onderhoud waarvan sprake in § 2 van het voorgaand artikel, evenals de aankopen die de gewone dienst medebrengt, bij beperkte aanbesteding toegewezen worden, op grond van een met redenen omklede aanvraag, mits machtiging van het schepencollege voor de gemeentelijke commissiën, en van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissiën. De commissiën van openbare onderstand en de gouverneur kunnen tegen deze beslissingen in hoger beroep bij de Koning komen. Het beroep moet ingesteld worden binnen vijftien dagen na de dag waarop de beslissing te hunner kennis gebracht werd.

» § 4. De onderhoudswerken alsmede de aankopen vereist door het dagelijks beheer, mogen voor zover de uitgave 5.000 frank niet te boven gaat, in geval van hoogdringendheid, zonder aanbesteding geschieden.

» § 5. Wanneer de uitgave één tiende der gewone begroting te boven gaat of meer dan 25.000 frank bedraagt, kan de Minister tot wiens bevoegdheid de openbare onderstand behoort, op grond van een met redenen omklede aanvraag van de commissie van onderstand, en mits advies van het schepencollege voor de gemeentelijke commissiën en van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissiën, machtiging verlenen om tot een beperkte aanbesteding over te gaan.

» Bij ontstentenis van betekening van een hiermede strijdige beslissing van de Minister, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen van de ontvangst van het advies van het schepencollege of van de bestendige deputatie, wordt de vrijstelling geacht te zijn verleend. »

Brussel, 3 Maart 1954.

De Voorzitter van de Senaat,